Documentos para la Historia de la Crítica literaria en España

UN EPISTOLARIO ERUDITO DEL SIGLO XIX

POR

PEDRO SÁINZ Y RODRÍGUEZ

(CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO)

(CONTINUACIÓN) (1)

[XXXV]

Puerto 10 Mayo 1831

Mi más estimado amigo y Sr.: He recibido la de Vmd. de 12 de Marzo con la posdata de 3 del presente, y de ambas quedo reconocido como siempre.

Las reflexiones de Vmd. sobre la publicación de mi Teatro antiguo son tan juiciosas como debia esperarlas de su conocido talento. Solo que se apoyan en un fundamento vano, pues no tengo el don de explicar la sana doctrina en materia de crítica literaria que debía de servir de contrapeso a las aserciones de Moratin en el caso de publicar o sacar a palestra su discurso. He resuelto pues, conformándome con el dictamen de *Gallardo,* no poner este discurso al frente de mi teatro ni tampoco el Catálogo, contentándome como creo haberlo escrito a Vmd. en mi anterior, con publicar las piezas originales con la posible fidelidad, y acompañadas solo de cortísimas notas elucidando palabras o locuciones oscuras.

Veo con gusto que estamos de acuerdo en conceder más ingenio a Gil Vicente que a Juan del Encina. Estoy cierto que el auto de *Casandra* el de las *Estaciones* y la Comedia del *Viudo* van a gustar mucho a los alemanes inteligentes.

Me alegro le hayan servido a Vmd. de satisfacción las Comedias de Alonso de la Vega. No me las mande Vmd. de vuelta hasta que pueda Vmd. acompañarlas con alguna copia sea del *Deleitoso* o de las farsas de Lerma.

La librería de Hortal y C.ª ha traido de Hamburgo algunos jue-

(1) Vid. Año III, n.º 5, p. 262.

gos de la Floresta desde que hay Puerto franco. Le quedaban dos juegos, de los cuales queda asegurado uno para su amigo de Vmd. Falta solo me diga Vmd. como se le ha de remitir. Las tres partes tienen de costo Rvn. 120.

Un amigo de Marsella me pide se le abone por seis meses a la Gaceta de Madrid, dirigiéndole dicho papel a la dirección de *M. Camoin, Marsella.* No quieren admitir este abono en Cádiz por lo que suplico a Vmd. hacerlo allá, entregando el costo deste abono que tendré cuidado de satisfacer.

De Vmd. su mas afmo.

Juan Nic.ª Bohl.

[XXXVI]

Sr. D. Agustin Duran

Bayona 10 de Mayo de 1831

Mi querido, mi nunca olvidado amigo: he recibido con accion de gracias el 3.er tomo de su Romancero, y lo estoy leyendo con mucho gusto. Ya daré parte de él de manera que le guste. Espero el último tomo y la historia de los romances, con ansia. No creo que se le haya quedado a Vm. en el tintero nada bueno en materia de romances, letrillas, coplas, etc.

He aquí mi juicio en cuanto a la obra de Moratin. En la parte de erudición no me parece que se puede añadir mucho y la que trae es buena y bien digerida y con juicio. ¿Que libro hay en español mejor escrito sobre esta materia? ¿O que autor o que obra importante, anterior a Lope se le ha olvidado? Ni yo creo que las noticias que trae son muy comunes. ¿Cuánto dinero y tiempo no le ha costado a Vm. haberlas adquirido? De mí y de Reinoso (que no carecemos de algunos conocimientos filológicos en la literatura española) sé decir, que nada sabiamos sobre la materia hasta que vimos lo que Vmd. nos ha mostrado, pues ni aun habiamos leido a Lope de Rueda ni teniamos idea de su excelente lenguage, ni de sus intenciones cómicas. Asi en esta parte me parece injusto su juicio de Vm.

Tampoco carece la obra de filosofia en la parte literaria; los juicios de Moratin son siempre los de un excelente humanista y un gran maestro del Arte. Lo que yo echo menos y Vmd. habrá echado menos tambien en los origenes del teatro español, es la explicacion histórica de los fenómenos mas importantes, que son los siguientes 1.° mezcla del cómico con el trágico. 2.° inutilidad de los esfuerzos,

hechos antes de Lope para radicar en el teatro español el gusto clásico de los griegos y latinos: 3.° los grandes progresos del género cómico que se observan ya en Lope de Rueda, y la infelicidad de los ensayos que se hicieron en el trágico. 4.° la falta de arte dramático antes de Lope de Vega, etc., etc.

El defecto de Moratin en sus *Origenes* y de Martinez de la Rosa en su Apendice sobre la comedia, y de otros muchos, es, ha sido, y será haber estudiado su asunto con preocupaciones y ojos classicos y querido por fuerza violentar a una nación a recibir una literatura que estaba en pugna con su creencia, espiritu y costumbres. De esto hemos hablado mucho y Vmd. escrito no poco y bien.

Asi que los origenes de Moratin son en mi entender una excelente obra en cuanto a lenguage, erudicion y critica literaria, y al mismo tiempo una obra que hacia falta. Pero la gran cuestion no se ha tratado, ni pertenecia tampoco al plan de Moratin, aunque si la hubiera tratado, estoy seguro que no hubiera resuelto segun mi opinion.

La traduccion de la Iliada por Hermosilla está bastante bien: buen lenguage y poesia: ha procurado principalmente dar a conocer el candor homerico y lo ha logrado. La falta de armonia que tal vez se nota, consiste en el empeño de traducir hasta el corte de versos del original.

Vmd. dice que su carta es larga, y para mi no solo ha sido corta, sino le falta algo: pues nada me dice Vmd. ni de su esposa ni de sus hijos, ni aun del estado de su salud. La mia es mejor que la que tenia aí en el año ultimo.

Mil cosas a todos los amigos que se acuerden de mi, y mande cuanto guste a su invariable

A. Lista (32).

[XXXVII]

Puerto 5 Julio 1831

Mi mas estimado amigo. Esta vez soy yo quien tengo que acusarme de negligente, pues tengo a la vista una de Vmd. de 24 de Mayo, a la que debo contestación. Veo por ella el abono efectuado a la Gaceta de Madrid para Marsella y he tenido noticias de la llegada de los primeros números. Gracias por el pronto desempeño desta comisioncita. Los diez Rvn. de pico quedarán a cuenta de lo mucho que ha gastado Vmd. para mí, en copias.

Las Florestas se pusieron a disposicion de D. José Cuesta y espero habran llegado a manos de su dueño.

Vaya otro encarguito majadero. En un juego de la historia de la dominación de los Arabes en España por Conde que mandé a Hamburgo falta en el segundo tomo el pliego Aa. En otras partes del mundo los impresores suplen estas faltas sin interés. No sé lo que será en esa, pero aun comprado, necesita el interesado este pliego para completar su obra. Suplico a Vmd. pues, procurarlo y mandármelo por el correo.

Amigo, ya va caminando para Alemania mi *teatro antiguo español.* Cansado de ver que nada adelantaba para el logro de las copias del *Deleitoso* de la *Turiana* y de las *Farsas de Lerma.* resolvi contraer el primer tomo a 6 composiciones de Encina, 8 de Gil Vicente (que son todas las castellanas de mi edicion) 4 comedias de las 8 de Torres Naharro, las 4 d[a] de Lope de Rueda y extractos de sus dos coloquios, lo que compondrá un tomo de 24 pliegos en dos colunas impresas por el estilo de la Floresta. Nada de Moratin (que esto me lo ha quitado de la cabeza Gallardo) un corto prólogo, una explicación ceñida de algunas palabras oscuras y unas breves notas ó indicaciones *en aleman* por fin de fiesta, esto es todo.

Si halla el librero su cuenta con este tomo, y Dios dá vida, salud y mas fortuna en dar con lo que se busca, habrá materiales para otro.—No hay tiempo para mas hoy.

De Vmd. su mas af.°

Bohl (33).

[XXXVIII]

Sr. D. Ag.[n] Duran, Madrid

Puerto 17 En.° 1832

Mi mas estimado amigo. Su carta de Vmd. sin fecha, llegó a mis manos al tiempo que ocupado con las cuentas de fin de año y balance de la casa de comercio que administro, no pude dedicarle el tiempo que exigia la importancia de su contenido. Pero ya he podido disfrutar a mi sabor el excelente *discurso prelimimar* que debe adornar la ultima coleccion de Romances que tiene Vmd. en prensa, la que efectivamente va ser la corona de toda la obra y que estoy cierto interesará a mis paisanos mas todavia que las anteriores.

Asi que haya salido mándeme doce ejemplares en pasta por la mensajería indicándome donde debo entregar el importe.

Que estoy conforme con cuantas opiniones Vmd. profesa no hay para que repetirlo, como tambien que me ha gustado sobremanera la digresion sobre los libros caballerescos.

Valiente pincelada es el elogio de Homero de Ferrara «cuyo »talento sublime no pudo ser vencido por el espiritu de parodia y »prosaismo del mayor ingenio conocido en Europa.»

Lo unico que me suena a paradoja es: «un sistema poetico que re- »una todos los medios posibles de perfeccion en el cual no nos repug- »narán muchas de las ficciones del Dante y Camoens que ahora criti- camos por inconvenientes» (esto es la mezcla de la mitologia griega con las figuraciones Cristianas). A esto por lo pronto no puedo asentir.

Estoy conforme con las alabanzas de los resúmenes y notas del Sr. Quintana que concluyen el discurso, pero en honor de la poesía castellana y para hacer justicia al editor de la Floresta, debia Vmd. haber añadido: «Es de sentir no hubiera llegado a manos del Sr. Quin- «tana la coleccion que bajo el título tal ha publicado tal sujeto, para »completar la segunda edicion de su coleccion, con trozos escogidos »de los infinitos poetas que en ella se echan menos, entre los cuales »son de primera nota *Aldana, Medrano* y *Virues.*»

Estoy paralizado en cuanto al antiguo teatro con el poco fruto de nros esfuerzos. La impresion del tomo primero se está concluyendo. Quedo de Vmd. con sincera amistad. Su mas af.° Q. S. M. B.

Juan Nicolas Bohl.

Cuando vengan los Romanceros me devolverá V. con ellos mi tomito de Alonso de la Vega (34).

[XXXIX]

Ocaña 4 Marzo 1832

Amigo: Allá va esa cartamanta: cosa de antruejo.—Haze mas de un mes qe estoy en este boqete, como cuentan las patrañas qe estaba Pedro Urdemalas a las puertas del Zielo esperando chiripa.

Aqi he sabido qe la R. Academia Esp.ª ha publicado la septima impresión de su Dicz.° Como, malo u buen ofizial, nro. Domine Lucas es del ofizio, qiere hacer-se luego con un ejemplar; i porqe diz qe el papel comun es muy inferior, qiere qe sea de otro, si de ôtro u ôtros se hubieran tirado algunos ejemplares (Medio tutissimus ibis.)—

Otra te pego.—La encuadernacion qisiera qe corriera por mano de V. qe tiene buena mano para estos adobos—a la holandesa, lomo

suelto, él i las punteras de bezerro: cosita llana, i poco oro (así también costará menos plata).

Al fin 20 hojas en blanco para lo qe salga como dezia Orbaneja el pintor de Ubeda.

Su importe tomará V. en casa del Sr. D. Manuel de Huelves c.ª de Preciados, n.º 18 c. 2.º donde he de merezer a V. la fineza de que ponga junta.ª el cajon de los otros libros, i el favor de su contesta.ón a la presente.

Como no leo Gazetas no sé si nro. ranzio Trobador ha salido en estas como en las pasadas con rancidulum quiddam: V. dirá. Ya sabe que lo ranzio es mui de mi sabor: el jamon ranzio haze buen caldo. —Salud.

[*Gallardo*].

[XL]

Ocaña 1.º de abr. 1832

Senor D. Agustin

Mi Dueño:

En 4 de Marzo ºpº escribi a V. suplicándo-le me mandase encuadernar un ejemplar de papel fino del *Dicz.º de la Academia* qe acaba de reimprimirse, i le hiziese poner en casa del Sr. D. Manuel de Huelves, (donde satisfarian su importe) juntamente con los demás libros. Se qe su sistema de V. en tales casos es callar i obrar: pero como se va dilatando esa remesa mas de lo qe yo buen.ª puedo esperar, he de merezer a V. la fineza de qe si el Dicz.º no estuviese corriente, haga el favor de mandar luego el cajon de libros a dho. Caballero p.ª qe venga junto con otros encargos. Las señas de su casa (por si V. las ha olvidado o yo las eqivoqé) son.

C.ª de Preciados nº 18 cº 2º, Casa del Sacramento.

V. dispense la molestia, i vea qe va disponiendo p.ª Toledo, para donde estoi con el pie en el aire.—Salud.

B. José [*Gallardo*].

[XLI]

Ocaña 15 abril 1832

¡Grazias a Dios qe en casa cozemos
(Tres zelemines, i cuatro debemos)!

Caro mio Duraznico: Por la suya sin fecha veo qe no recibió V. mi carta de 4 del pasado Marzo la cual no será mucho qe haya naufragado, estando de por medio el gran Mar de Hontigola. ¡Fortuna qe por ese rumbo no se me ha ido a piqe sino esa.

Llegó el paqete de los libros de marras, i a flor de sera el Romanzero Caballeresco. *Tante grazie e tante!*—Su entradita de pascua me ha divertido cto no sé bien dezir: es para alabar a Dios su fuerza de fantasïa: con un huevo (qe digamos) ha cuajado V. una tortilla qe puja, puja hasta esos zielos de Dios. «¡Grazias al qe nos trajo las gallinas!»

¿Cuándo sale la segunda parte con el *laus-deo?*—

Donde V. lo deje allí tomaré yo la hebra.

«Truecan-se los tiempos
Mudan-se las horas!—

Rirá bien qui rira le dernier.

Los libros estan encuadernados de lo lindo. Repito las grazias por todo lo graziable; i doi-se-las con esta cortapisa, porqe se me han qedado por las costas dos libros enteros i plumas de otro, amén de una estampa, para mi mui devota.

En efecto Amigo de los encuadernados por direczion de V. falta el *Muratori;* i de los entregados por el amigo Cadizeño los *Coloqios de la Espina.*

Item: De entre estos viene capado en mas de una dozena de paginas (desde la 370) el *Ulloa «Defensa de las Comedias»*, etc.

Item: A la Vida de *Cervantes por Navarrete* le falta el retrato.

Item: (y es otro item mas) echo menos la copia qe tengo a V. pedida i repedida de la copia (cuento de cuentos) qe el año 22 proporzioné yo a V. del *Catálogo Dramático* de D. Pedro Isidro de Tal.

Espero el favor de su respuesta por el del amigo Serafino que entregará a V. la presente.

Dios delante
y S. Cristobal jigante.

Entre—tanto salud i grazias

B. José [*Gallardo*] (35).

XLII

Sr. D. Ag.ⁿ Duran, Madrid

Puerto 11 Mayo 1832

Muy estimado amigo y Sr. mio. No ha muchos dias que recibi de Hortal doce juegos del tercer Romancero de Vmd. (que le pagué) otro en papel bueno que Vmd. me regala y el tomito de Alonso de Vega.

Ya la mayor parte de los primeros esta navegando para Hamburgo y en el ejemplar mio he vuelto a leer con gusto el discurso preliminar y aun todos los romances, pues soy de aquellos que hallan solaz en la *naturalidad* y *sencillez* que Vmd. con tanto fundamento les atribuye y asi le quedo a Vmd. doblemente agradecido por su obsequio.

A su tiempo llegó a mis manos su carta anterior del 24 de Enero con algunas reflexiones en apoyo de su opinion de la posible union de las varias clases de figuraciones poéticas. No me puedo familiarizar con esta idea aunque no niego la posibilidad: cuando aparezca el poeta que verifique la fusion habré que [sic] darme por convencido.

Espero no tardará mucho en salir la segunda parte desta division, para que quede completa la serie, y ya que falta el espiritu y el dinero para la reimpresion de un *Cancionero general* y un *Romancero general* tengamos al menos una selección hecha con esmero y buen gusto.

No se si he dado a Vmd. las gracias por la nota laudatoria de la Floresta al pie de la advertencia de Vmd. Como esto de Colector no arguye mucho talento, sino solo aplicacion y perseverancia, puede uno gozarse (me parece) sin mayor vanidad en alabanzas que a esto solo pueden dirigirse. No me han faltado de estas satisfacciones entre criticos Alemanes é Ingleses, aunque me acuerdo del *Edinburgh Review* que se burló bonitamente de la gran porcion de las devotas y otro á quien le fastidiaban lo largo y pesado de las doctrinales. No consideraron que la poesia de aquellos tiempos no podia sino retratar lo que entonces más generalmente se sentia y se pensaba y que de otro modo precisamente oraba el Catolico del siglo XVI que el Protestante del XIX. En España han ignorado la Floresta y (Vmd., Gallardo y Cavaleri exceptuados) aun los que han querido ponerla en buen lugar han sacado lo peor, particularmente el editor del Diario de Cádiz. De las singulares odas totalmente desconocidas del insigne *Medrano* nadie (que yo sepa) ha hecho caso.

Nada desto sin embargo debe desalentar, cuando se trabaja por amor hacia el objeto y no por la vana gloriola y asi solo quisiera lograr el *Deleitoso,* el *Lerma* y la *Turriana* p.ª concluir el teatro antiguo.

De Vmd. su mas verdadero y constante amigo y servidor

Q. S. M. B.

J. N. Bohl (36).

[XLIII]

Gottinga 4 de Julio de 1832.

Sr Dn Agustin Duran.

Mi apreciabilisimo amigo. En medio de ocupaciones qe si bien se versan, en parte sobre objetos sumamente poéticos y sublimes, son de suyo harto prosáicas y materiales, como Vd conoce; solo el aliciente y recuerdo de los ratos agradabilísimos pasados en la tertulia levantina, y la influencia eléctrica del estro de su corifeo, han podido hacerme desertar alguna que otra vez del campo atrincherado de los hechos y de la observacion, á el menos limitado y abstracto de la imaginacion y de las letras humanas. Defensor aunque de poco peso de los principios que devo al criterio y lecciones de Vd, he tenido el placer de verlos generalmte adoptados en Alemania pr sus hombres mas clasicos. Como mi reconocimiento a las infinitas bondades con qe Vd me honra, me imponen la sagrada y agradable obligacion de cumplir cuanto antes con sus encargos, he creido poder dar a Vd una pequeña prueba de qe no los olvido, remitiéndole la traduccion literal de dos artículos qe he leido en los periodicos, durante mi ultimo ataque de bilis, y qe han contribuido en gran parte a disipar el mal humor que me producia. No dudo de que quien tan bien sabe emplear su tiempo me disculpara de que yo no distraiga el mio con mas frecuencia en contestar a cada uno de los amigos qe me favorecen con sus recuerdos. No es solo la deferencia de Vd lo qe reclamo sino su proteccion y defensa contra los Ibarras y Don Manuel qe se han convertido en mis Fiscales mas terribles sobre el particular.

Tenga Vd. la bondad de participar mis afectos y respetos, y de cumplir por mi debidamente, con los contertulios de Levante; continue Vd. con tareas qe llevan en si mismas, la mas grata y noble de las recompensas y mande como puede y debe a su mas apasionado amigo y servidor qe desea verle cuanto antes: el

Minero.

Magazin für Literatur des Auslandes. Berlin 14 Mai. N.° 46—Spanien.

«En medio de la actual decadencia de la Literatura española y »de la falta total de producciones nuevas de valor, es sin embargo »mui agradable el ver que de quando en quando algun sabio dotado »de amor y plicacion, registra lo pasado para presentar al público »sus tesoros en bien ordenadas colecciones, y en formas quizás mas »puras que hasta aquí. Tal es el mérito qe se ha adquirido en la ac»tualidad en España Dn Agustin Duran por medio de la coleccion de

»Romanceros que publica.—Aunque las poesias contenidas en el 4.° »tomo son inferiores en hermosura y gracias poéticas, a las de los Ro»mances amorosos y Moriscos, estan compensadas sin embargo, por »la grandeza de los pensamientos y la sencillez natural del estilo, y »no solo se refleja en ellos el estado social de aquellos tiempos, sino »que dejan ver ademas mucho mejor los progresos sucesivos de la »rica y hermosa lengua española y el caracter heróico y guerrero de »los qe hablaban asi. El merito de esta coleccion esta realzado p^r^ el »aparato literario con qe el Editor la ha adornado. En el discurso »preliminar investiga el origen de los Romances y Libros de Caballe»rias, y con este motivo vuelve su vista sobre lo qe en el dia se »llama Romanticismo; señala las fuentes de que se ha sacado, la par»te ideal, o por mejor decir la fantastica de los Romances caballerosos »qe fundida en los históricos con el colorido local del pais fundó »un genero de poesia española, totalm^te^ particular y diferente de »la clasica de los Garcilasos, Herrera, Leon, Rioja y otros. Este dis»curso está acompañado de muchas notas sobre el desarrollo histo»rico de la Lengua Española, sobre las Ideas de la Caballeria, etc.

En la Gazeta de Colonia del 27 de Junio, tambien del presente año, se halla un anuncio crítico de las «Obras poeticas de D^n^ Manuel Maria de Alzaybar obra de 452 pag.^s^ en 8.° Colección Chapelle.

Su Autor despues de haber manifestado q.^e^ la Literatura y lengua española, en ninguna parte tiene tantos y tan dignos admiradores como en Alemania (los Schlegel, Tiek, Grim, Malsburg...) con»tinua así:

»Yo me creo sin embargo obligado a advertir por ultimo q^e^ he »visto con dolor, en el prólogo, q^e^ este Poeta español pertenece tam»bien desgraciadamente a aquellos de su Nacion que prefieren la lla»mada poesia regular, ó con perdon de Dios, clásica, la poesia de corte, »falta de fantasia de los Franceses, a las admirables creaciones de »los genios extraordinarios de su Nación; sin pensar en que cada »pais y cada pueblo asi como su historia propia, deve tener igual»m.^te^ su propia Poesia y Teatro; y q^e^ lo q^e^ han producido las pri»meras cabezas de la Nación, en los tiempos mas florecientes de ella, »es lo q^e^ la pertenece, lo unico q^e^ la es conveniente y lo q^e^ deve per»manecer.»

»Vuscar sus muestras en el extrangero es siempre peligroso; y »se podia responder a los que exigen de Cervantes, Calderon, y Mo»reto y otros genios semejantes, el q^e^ devian haberse acomodado a » las reglas q^e^ p^r^ una mal entendida doctrina de los anti»guos, han

deducido los Corneilles y Racines, lo q.e respondió un Italiano a »un critico de Miguel Angel: *Ché regola! é regola quanto ja un tant »uomo.*»

»El Italiano era totalmente de mi opinion: La citada obra contiene »dos comedias, una en prosa, *Una extrabagancia,* y otra en verso y »en estilo Clasico: *La Baronesa del Viento...*» (37).

[XLIV]

Clausthal 15 de Agosto 1832

S.r D.n Agustin Duran

Mi dueño y amigo: En nombre de esa habla y literatura por quien Vd tanto se interesa y hace, y en el de una Nación que simpatiza sobremanera con ella, y a quien yo debo parte de mi educacion cientifica, y recuerdos que me seran cada vez mas gratos, me atrevo a suplicar a Vd acceda a los deseos manifestados en la adjunta carta del D.r Huber de Bremen. Este literato entusiasmado por la Nación, lengua, y literatura española, y acérrimo y constante defensor de ellas, hace algun tiempo que deseaba con ansia entablar una correspondencia literaria con alguno de nuestros Eruditos. Un Profesor de Gottinga, que por unos quantos renglones desiguales que vió mios a la muerte de Goethe y que decoró liberalm.te con el titulo de versos; me confundió con uno de ellos, creyó hacer un verdadero servicio a su amigo el D.r Huber, procurandole mi conocimiento. Despues de haber rectificado su juicio acerca del particular, les consolé sin embargo, prometiendoles trataria de reemplazar, con infinita ventajas la perdida q.e creian hacer en mi, procurandole una comunicacion epistolar con un sugeto a quien ya conocian ventajosisim.te, p.r algunos versos suyos, q.e yo les habia leido, y por mis conversaciones anteriores. Si, amigo querido, Vd debe pagar la deuda en que yo estoi para con estos Sabios Profesores de Gottinga, que me han tratado mas bien como a un compañero y amigo, q.e no como a una persona q.e solo iba a aprender de ellos. Creo, sin embargo, que el capital que Vd adelantará, le dará réditos con usura. Mis muchas ocupaciones y mi vida semi nomada, que me impide detenerme en las grandes poblaciones; y el frecuentar los entes que razonan (los mismos de aqui *animalizan* solo, es decir, trabajan y comen) no son los mas apropositos para poder llenar mis deseos de poner a Vd al corriente de lo que se publica y puede interesarle de Alemania. El medio que propongo a Vd satisfará completan.te sus necesidades literarias acerca de este punto, y me proporcionara, al

mismo tiempo, el placer de haber contribuido aunque indirectamente a que se fomente y propague el entusiasmo y gusto que ya reina en Alemania por la Nacion de los Cides y de los Cervantes. Como individuo de la Sociedad levantina, y como plenipotenciario de ella cerca de estos paises, he creido de mi deber entrar en negociaciones, que no dudo seran de su agrado y ratificará, por ser tan conformes a sus intereses y principios. Sirvase Vd comunicarlas detalladam.te y prontamen.te con ellas mis más finos afectos y mis deseos de volver a disfrutar quanto antes de los preciosos y felices ratos que me hacian olvidar todos mis pedruscos. No puedo ser mas largo. Disponga Vd entretanto como guste y debe de su apasionadisimo amigo y servidor

L. G. Pardo.

P. D.

En una Memoria que he remitido a la Direccion G.l de Minas sobre la agonia en que se hallan las del plomo en Alemania por el incremento de las nuestras, hago una ligera reseña de lo que ha sido, es, y puede ser la España Minera: quizá pueda Vd verla por medio de mi amigo Jacinto Ibarra.

Suplico a Vd entregue la adjunta cartita a mi S.or Padre.

Gluck auf!

[XLV]

S.or D.n A. Duran

Gottinga 2. 8. 32.

Muy Señor mio y dueño.

Dejo al Señor de Pardo, amigo suyo y, asi lo espero, mio, el justificar con Vmd. la intrusion de un estranjero, pues él es quien ha despertado en mi la esperanza de ver realizado por medio de Vmd. un plan y deseo que ya desde mucho tiempo atrás me trae desvelado. Con todo no me atrevia incomodarle a Vmd. sino hubiera la conciencia de que no es ningun interes personal que me lleva a proceder fuera de las formas usuales, pidiendo un favor a quien todavia no tiene la menor noticia de mi, sino un interes comun entre Vmd. y mi, en una causa digna de reunirse en ella aun los que hasta ahora han quedado separados por distancias ú otras casualidades sin reparar en etiquetas ni frioleras. Esta causa es la de la ilustracion y litteratura, la cual, me parece no puede menos de surtir importantes ventajas de la correspondencia y trato de los litteratos de diferentes y remotas naciones. Y mas, habiendo entre ellas una especie de simpatia, un amor

y estimacion recíproca como existe entre los Españoles y Alemanes. Yo, Señor, ya desde quince años acá me ocupo con la mayor asiduidad y inclinacion de la litteratura y historia de su Nacion, y he hecho cuanto estaba de mi parte para promover entre mis compatriotas este estudio, por medio de varias publicaciones tanto sueltas y mayores, como en varios periódicos. En estas ocupaciones tan gratas siempre se me ha hecho mui sensible la dificultad y falta de una correspondencia seguida con algun litterato español. En los 1822 y 23 es verdad que he viajado la mayor parte de España, y formado varias comunicaciones y amistades gratísimas y provechosísimas a mis asuntos, pero todos ellos han sido interrumpidos y destruidos por las desgracias y los trastornos de aquellas épocas de modo que de casi seis años aca quedo sin noticias ciertas de lo que pasa por allá en litteratura; y esto se me hace tanto mas duro, que no me dejo engañar de las insulseces y estupida arrogancia, que los periodicos franceses estan debilitando en todo lo que toca la España, y aunque sé muy bien que la epoca no puede ser favorable al despliego de los muchos y excelentes y varios ingenios que siempre ha tenido España, con todo tengo barruntos de que no estan Vmds del todo desocupados; y asi lo conozco de lo que el Señor de Pardo me dice de las importantísimas publicaciones de Vmd.

Suponiendo pues, lo que no dudo, que tanto vos como muchos otros litteratos de allá, tengan los mismos deseos en cuanto a las letras alemanas, como yo los tengo a las castellanas, me atrevo a proponerle a Vmd, o si las ocupaciones suyas no se lo permiten, a cualquier litterato de sus amigos, una correspondencia litteraria, sea mensual o como a Vmds les conviniese, en la cual de una parte y otra se harian las preguntas se propondrian las dudas escrupulos etc. que se ofreciesen, y se darian las respuestas, noticias y explicaciones correspondientes. Aunque los ramos en que me ocupo mas particularmente son la litteratura propiamente dicha y lenguas extranjeras, y la historia, estadística y economia política, no tendre el menor inconveniente en satisfacerles a Vmds en otros ramos de litteratura, sean cuales fueren, apelando a mis amigos y aprovechandome de los muchos medios que ofrece nuestra litteratura periódica, el mecanismo de nuestras librerias etc. para recoger las noticias mas varias en todos los ramos.

En la suposicion, señor mio, de que Vmd haya aceptado la proposicion que le estoi haciendo, y por ahorrar tiempo no esperando la respuesta de Vmd, empiezo ya desde luego a proceder conformemente, en el asunto. Es pues el caso que me he encargado de un

articulo que ha de ser bastante circunstancial, sobre los progresos y estado de la litteratura en España, en estos ultimos quince años, y asi me seria importantisimo tener alguna noticia auténtica sobre las obras mas importantes que en estos ultimos seis años, se han publicado y se siguen publicando ahora, tanto originales, traduciones y reimpresiones, de sus autores y del estado y prospectos de la instruccion, libreria, litteratura y ciencias, universidades etc. en general. Con semejante noticia por breve que sea, pero suponiendo que llegue a mis manos dentro de un mes ó dos lo mas, saldria yo de grandisimos apuros y les quedaria obligadisimo y, como ya queda dicho me ofrezco a todo lo que de alla Vmd o sus amigos me quisieren mandar: En cuanto al modo y medios de correspondencia en los principios tendremos que echar manos del correo, pero no me sería dificil luego que quede la cosa corriente, entablar alguna negociacion con una de las embajaduras sea la de Sajonia u otra, y hacer que se encargue de nuestra correspondencia.

Mi direccion es: M. le Dr V. A. Huber a Bremen, Allemagne. Si Vmd conoce los traductores de Bouterweck me obligaría Vmd mucho en comunicandoles mil expresiones mias, y quejandose en mi nombre y el de todos los literatos de acá que entienden en ello, de que no se siga la publicacion de aquella excelente obra. El primer tomo lo he introducido entre nosotros con un artículo bastante circunstanciado en el periodico litterario de aqui de que tendrá el señor de Pardo la bondad de llevarles un ejemplar. Estando yo trabajando en una historia de la litteratura española desde los principios, ya ve Vmd cuanto me va en ver los tomos siguientes de aquella obra, que no tiene mas falta que la demasiada modestia de los autores, en no publicandola como obra suya e independiente, sino como traduccion, siendo ella tres veces mas voluminosa, y diez veces mas completa y estimable que la de Bouterweck.

No teniendo mas que añadir por ahora, concluyo repitiendome de Vmd el mas sincero servidor Q. S. M. B.

V. A. Huber (38).

P. S.

De los sinduda, frecuentisimos pecados de estilo, gramatica etc., que encontrará Vmd en mis cartas, no se me negará la absolución respecto a ser yo extrangero y tener demasiado pocas oportunidades para escribir o hablar la lengua castellana, por mas aficcion que la haya siempre tenido. Con todo no desespero de mi salvacion y de que andando la correspondencia iré enmendandome de este punto.

[XLVI]

Sr Dn Agustin Duran Madrid

Puerto 15 Enº 1833

Muy Sor mio y amigo: Mucho tiempo me ha dejado Vmd sin recuerdo suyo: ni para avisarme la impresión de la Segda parte del Romancero de Roma Caballa y historica ha habido lugar, el que sin embargo, he recibido, leido con aprecio y encaminado a los aficionados de mi pais.

Por Dn José Bar. Gallardo he sabido de Vmd ha pocos dias, en el momento que le estaba dirigiendo un ejemplar del teatro Español antiguo anterior á Lope de Vega, impreso en Alemania segun el plan comunicado a Vmd extensamente. He añadido otro para dicho amigo, ambos rotulados á Vmd y despachados por una de las Mensagerias aceleradas segun lo acredita el recibo adjunto con el cual se servirá Vmd mandar recojer el paquetito.

No estoy contento desta impresion por las pocas proporciones que he tenido de coleccionar varias impresiones, y lo estoy menos desde que he sabido por Gallardo que Vmd se ocupa de la reimpresion de *Lope de Rueda*. Siento que Vmd me haya dejado ignorar esta idea suya, á haberla sabido me ahorraba el trabajo improbo de copiar una mala copia, con la precision de enmendar disparates para que apareciese algun sentido, errandolo tal vez por otro estilo.

Quedo á la disposicion de Vmd su mas S. y afº servidor y amigo Q. S. M. B.

Juan Nicolas Bohl.

[XLVII]

Puerto 21 Febr. 1833

Estimado amigo y Sor mio. Pocos dias despues de escrita mi ultima carta me mandó Hortal el ejemplar en papel fino del ultimo tomo del Romancero que Vmd me había destinado desde luego, de lo que quedo agradecido por ver no me tenia Vmd olvidado.

Empresa hercúlea es una reimpresión *fac simile* de las antiguas ediciones de Rueda, no solo por el costo sino por la extrañeza pa los manipulantes. Mucho celebraré salga Vmd. con ello.—Los dos Coloquios los tengo por muy inferiores á las Comedias, menos las escenas burlescas que he sacado dellos. Lo que debiera añadirse son los diez pasos del *Deleitoso* de los que Moratin solo ha puesto algunos.

Quedo de Vmd su mas S. S. y afº amigo Q. S. M. B.

Juan Nicolas Bohl

[XLVIII]

Sr Dn Ag.n Duran, Madrid

Puerto 17 Mayo 1833

Estimado amigo y muy Sor mio. Recibi en su dia la apreciable de Vmd de 18 del pasado, pero nada ha parecido todavía por Hortal de lo que Vmd me anuncia.

Siento infinito lo desanimado que se halla Vmd para seguir la reimpresion del Tirso de Molina, por los pocos que se interesan en el dia en asuntos puramente literarios. No me ha causado menos pena oir, que le han retirado a Vmd la fundicion que le ha servido hasta ahora. Es para mi un suceso muy enimgatico y en directa oposicion con los principios que el gobierno trata de propalar.

No me hace falta la Propaladia y asi puede Vmd estar sosegado, y mas cuando ofrezco pedirla con toda franqueza si llegase a necesitarla.

Veo con gusto hallarse Vmd al frente de la Biblioteca Real y muy ocupado en formar los indices tan necesarios en semejantes colecciones. Puede tropieze Vmd con alguna cosa desconocida de antigua dramatica, sean farsas eglogas ó entremeses, en cuyo hallazgo se hará Vmd cargo me tomaria yo el mayor interés.

No habiendose insertado hasta ahora en el *Artista* el romance transmitido, debo suponer que no cuadra con las ideas de los redactores por lo que espero su devolucion. Sigo muy conforme con las ideas criticas de los redactores, y espero lograran sostener su periodico.

Acompaño la nomina de las 24 Comd. sueltas de Tirso que tengo reunidas en dos tomos, y siento no se halle entre ellas ninguna de las que Vmd echa menos.

No se deje Vmd acobardar por los tristes tiempos que nos han tocado. Cuando mas tormentas hay por defuera, mas satisfaccion halla el espiritu en los paises pacificos de la imaginacion.

Quedo á la disposicion de Vmd su mas afecto y seguro servidor y amigo Q. S. M. B.

J. N. Bohl de Faber (39).

Amar por razon de estado
Amar por señas
La eleccion pr la virtud
Escarmientos pa el cuerdo
Del mal el menos
La muger que manda en casa
La nuera mas leal
La Peña de Francia

Privar contra su gusto
La Villana de la Sagra
El Vergonzoso en Palacio
Celos con Celos se curan
El amor y la amistad
El amor médico
El burlador de Sevilla
Como han de ser los amigos
El que fuere bobo no camine.
dos partes
Esto si q[e] es negociar
No hay peor sordo...
El pretend[te] al reves
Todo es dar en una cosa y azañas de los Pizarros. 3 partes.

[XLIX]

S[r] D[n] Agn[n] Duran, Madrid

Puerto 25 Febre.[o] 1834

Estimado amigo y muy S[r] mio. He visto con satisfaccion en la Gaceta, que han echado mano de Vmd para Secretario de la Inspección general de imprentas y librerias. Nadie mas capaz que Vmd para contribuir á la buena dirección de estos importantes ramos de la organizacion social, facilitando en cuanto cabe la circulacion de todo lo bueno y util y estorbando la publicacion de lo impio y licencioso.

Mucha sorpresa ha causado el embargo del folleto literario de Gallardo que anuncia el Boletin, atribuyendolo á la dedicatoria al Sr. de Burgos. No dudo vengan las aclaraciones en los siguientes boletines, pero en el caso de no haberse divulgado, suplico me diga Vmd lo que hay en la materia.

Como vamos de la impresion del Lope de Rueda?

He logrado alfin cotejar mi primera impresion de la *Propalladia* (Napoles 1513), la cual por faltarle las ultimas fojas no se puede asegurar positivamente el año y lugar de imprenta mas no puede dejar de ser una de las Sevillanas de 1520 ó 1533. Es tamb.[n] en folio, de letra gótica y en dos columnas conteniendo (primero) el mismo numero de fojas aunque no exactamente reglon por reglon que la primera ediccion y despues de añadidura la Comedia Aquilana, pero no la Calamita. Por lo que creo sea la edición de 1520 y que la de 1533 tendría talvez añadida también la Calamita. El papel es malo, la letra gastada y abunda en erratas y palabras mal divididas. La impresión de Napoles está en buen papel y buena letra y mucho menor número de erratas.

Siempre carezco del *Deleitoso* de nro Lope de Rueda, lo que me impide pensar en el segundo tomo del teatro antiguo, en que los cri-

ticos extrangeros alabando mucho la diligencia y esmero del editor, reprueban solo las *omisiones* anunciadas en el proemio. Si todos fueramos anticuarios como Vmd y yo y el critico, era muy justa la represion, mas es menester contar con un público muy mixto.

Quedo a la disposicion de Vmd su mas s y af.° S. y ami°

Q. S. M. B.

J. N. Bohl de Faber. (40).

[L]

Sr Dn Agn Duran, Madrid.

Puerto 4 Abril 1834.

Estimado amigo y Sr mio. A la apreciable de Vmd fecha 27 del pasado, digo que mandaré entregar en casa de Hortal un ejemplar del teatro antiguo para que se lo remita a Vmd.

Veo con gusto que se está imprimiendo la seleccion de Vmd de teatro del siglo 17, y celebraré recibir lo que vaya saliendo. En cuanto al *Torres Naharro* (Suponiendo que tiene Vmd la edicion castrada de Madrid 1573) no puedo ofrecer a Vmd sino la mia que es la 1.ª de Napoles 1517 que tiene las 6 primeras comedias del autor integras. La Calamita y la Aquilana (que son las mas interesantes para mi) no se hallan en esta primera edicion, pero deben hallarse en las subsiguientes hechas en Sevilla, de lo que dije a Vmd poco ha me habia convencido por un ejemplar defectuoso que tuve ocasión de registrar. Mucho me alegraria de encontrar una impresion de las Sevillanas, con la Calamita y Aquilana *integras*, mas solo por casualidad puede suceder esto.

Conociendo el caracter y la aficion de Vmd, ningun inconveniente tengo en girarle este raro libro por el tiempo que fuere menester, resultando para mi el gusto de ver reimpresas las *Soldadesca* y *Tinelaria* que he dejado fuera de mi coleccion por mas apartadas de la inteligencia general, y por carecer de los conocimientos locales y peculiares que pueden hacerlas agradables, ni poder descifrar las varias geringonzas que en ellas aparecen. Espero pues la determinacion de Vmd para entregar el libro á Hortal que siempre esta en comunicacion con esa.

Quedo de Vmd S. M. S. S. y am°. Q. S. M. B.

J. N. Bohl de Faber